

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 14 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1961

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
61

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 4154. Περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως του 'Αναγκαστικού Νόμου 2039)1939 «περί τροποποιήσεως, συμπληρώσεως και κωδικοποιήσεως των νόμων περί εκκαθαρίσεως και διοικήσεως των εις τὸ Κράτος και ὑπὲρ κοινοφελῶν σκοπῶν καταλειπομένων κληρονομιῶν, κληροδοσιῶν και δωρεῶν» ('Αναδημοσίευσις)..... 1
- N. 4155. Περί κυρώσεως α) τῆς ἀπὸ 12 Μαρτίου 1960 συμβάσεως συνεργασίας μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως και ἀφ' ἑτέρου τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας πρὸς ἐξερεύνησιν και ἀναζήτησιν πετρελαίου εις περιοχὰς Καρδίτσης — Γρεβενῶν και β) τῆς ἀπὸ 19 Μαΐου 1960 συμβάσεως συνεργασίας μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως και ἀφ' ἑτέρου τοῦ Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου Πετρελαίου περὶ ἐκτελέσεως ἐπιστημονικῶν μελετῶν και ἔρευνῶν δι' ἀνεύρεσιν πετρελαίων εις περιοχὴν Ἠπείρου και βορείως τῶν Γρεβενῶν. 2

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4154

(1)

* Περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως τοῦ Ἀναγκαστικοῦ Νόμου 2039)1939 «περὶ τροποποιήσεως, συμπληρώσεως και κωδικοποιήσεως τῶν νόμων περὶ εκκαθαρίσεως και διοικήσεως τῶν εις τὸ Κράτος και ὑπὲρ κοινοφελῶν σκοπῶν καταλειπομένων κληρονομιῶν, κληροδοσιῶν και δωρεῶν».

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν και διατάσσομεν :

* Ἄρθρον 1.

Εἰς τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Ἀν. Νόμου 2039)1939 προστίθενται παράγραφοι ὑπ' ἀριθ. 3 και 4, τῆς μέχρι τοῦδε παραγράφου 3 λαμβανούσης τὸν ἀριθμὸν 5, ὡς κάτωθι :

«3. Καὶ εἰς ἃς περιπτώσεις δωρηταὶ ἢ διαδέχεται διὰ τῶν συστατικῶν αὐτῶν πράξεων ἀπαγορεύουσι τὴν ὑπὸ τοῦ Κράτους ἄσκησιν ἐλέγχου ἐπὶ τῆς ἐν γένει διαχειρίσεως και διοικήσεως τῶν συνιστωμένων ὑπὸ τούτων ἰδρυμάτων, ὑφίσταται πάντως τὸ δικαίωμα τοῦ Κράτους, ὅπως ἐνεργῆ ἔλεγχον τῶν ἰδρυμάτων τούτων κατὰ τὰς κειμένας διατάξεις».

* Ἀναδημοσιεύεται ὡς ἐσφαλμένως ἐκ τυπογραφικῆς ἀβλεψίας δημοσιευθεὶς εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 48 τῆς 18 Μαρτίου 1961 φύλλον τοῦ Πρώτου Τεύχους τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

«4. Διὰ τὴν εὐχερεστέραν ἐκκαθάρισιν κληρονομιῶν, κληροδοσιῶν και δωρεῶν, καταλειπομένων ὑπὸ διαθετῶν ἢ δωρητῶν, ἀποβιούτων ἢ διαμενόντων εἰς τὸ ἐξωτερικόν, ὑπὲρ τοῦ Κράτους ἢ ὑπὲρ κοινοφελῶν σκοπῶν, δύναται, δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, μετὰ γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων, νὰ ἀνατίθεται ἢ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ νόμου τούτου ἐποπτεία ἐπὶ τῆς εκκαθαρίσεως, διοικήσεως και διαχειρίσεως τῶν περιουσιῶν τούτων εἰς Ἐπιτροπὰς παρ' ἐκάστῳ κατὰ τόπον ἀρμοδίῳ Γεν. Προξενεῖῳ ἢ Προξενεῖῳ τῆς Ἑλλάδος, ἀποτελουμένης ἐκ τοῦ Γενικοῦ Προξένου ἢ Προξένου τῆς Ἑλλάδος, τοῦ παρ' αὐτῷ Νομικοῦ Συμβούλου ἢ ἑτέρου διαπρεποῦς νομικοῦ και ἐνὸς ἁμογενοῦς ὀριζομένου ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Οἰκονομικῶν, μετὰ γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων».

* Ἄρθρον 2.

Ἡ ἀληθῆς ἐννοια τῆς διατάξεως τῆς περιπτώσεως β' τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Ἀν. Νόμου 2039)1939 ὡς αὕτη ἀντικατεστάθη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Ν.Δ. 520)41 εἶναι ὅτι ὡς Ἀντιπρόεδρος τοῦ Συμβουλίου Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων δύναται νὰ ὀρίζεται και Ἀντιπρόεδρος τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας ἢ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἢ τοῦ Ἐλεγκτικοῦ Συνεδρίου.

* Ἄρθρον 3.

1. Ἡ παράγραφος 1 τοῦ ἄρθρου 6 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολουθῶς :

«1. Πάσας τὰς πρὸς τὸ Δημόσιον καταλειπομένας κληρονομίας ὡς και τὰς ὑπὸ ὄρον κληροδοσίας και δωρεᾶς ἀποδέχεται ἢ ἀποποιεῖται ὁ Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν, μετὰ συμφωνῶν γνωμοδότησιν τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἄρθρου 32 τοῦ Ἀναγκαστικοῦ Νόμου 2039)1939, ἐκτιμώντας τὰ συμφώνως τοῖς ἄρθροις 10, 11 και 12 ὑποβαλλόμενα στοιχεῖα. Περὶ τῆς πράξεως περὶ ἀποδοχῆς τῆς κληρονομίας ἢ ὑπὸ ὄρον κληροδοσίας ἢ δωρεᾶς ὑπὸ ὄρον, περιλαμβάουσα κατὰ τὸ δυνατόν λεπτομερῆ και ἀκριβῆ περιγραφήν τῶν περιουσιακῶν στοιχείων, δημοσιεύεται εἰς τὴν ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως. Ἡ πρᾶξις ἀποδοχῆς μετὰ τὴν δημοσίευσίν τῆς ἔχει τὴν κατὰ τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 1956, 1962 και 1963 τοῦ Ἀστικοῦ Κώδικος ἰσχὺν και θέσιν κληρονομητηρίου ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου».

2. Εἰς τὸ αὐτὸ ἄρθρον 6 τοῦ Ἀν. Νόμου 2039)1939 προστίθεται παράγραφος ὑπ' αὐτῆς ἀριθμὸν 6, ἔχουσα οὕτω :

«6. Προγεμένης κληρονομίας διατεθείσης διὰ διαθήκης ὑπὲρ κοινοφελῶν σκοπῶν και βαρυνομένης διὰ κοινοφελῶν κληροδοτημάτων ἢ ἀφορισθείσης ὑπὲρ κοινοφελῶν σκοπῶν, ἢ ὑποβαλλομένη ἀίτησις πρὸς παροχὴν κληρονομητηρίου κατὰ τὸ ἄρθρον 1956 τοῦ Α. Κ. κοινοποιεῖται ἐπὶ ποινῇ ἀπαράδεκτου αὐτῆς, ἐξεταζομένου και αὐτεπαγγέλτως ὑπὸ τοῦ δικαστηρίου, εἰς τὸν Ὑπουργὸν τῶν Οἰκονομικῶν, ἐφαρμοζομένων τῶν περὶ δικῶν και προδικασιῶν ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου διατάξεων».

*Άρθρον 4.

Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἄρθρου 10 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 ἀντικαθίσταται διὰ τῶν παραγράφων 2 καὶ 3, ὡς ἐξῆς:

«2. Ἐπὶ κληρονομιῶν καὶ κληροδοσιῶν ἀντικείμενον ἔχουσῶν ἀκίνητα ἀναμφισβητήτου κυριότητος τοῦ διαδέτου ἐπιτρέπεται ὅπως, μετ' ἐγκρίσιν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, μὴ συντάσσεται ἀπογραφή, ἀλλ' ἐνεργῆται ἀπλή καταγραφή τῶν κληρονομιαιῶν παρὰ δύο δημοσίων ὑπαλλήλων, ὀριζομένων ὑπὸ τοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐφόρου, ἐπὶ παρουσίᾳ δύο μαρτύρων.

Ὁμοίως καὶ ἐπὶ κληρονομιῶν καὶ κληροδοσιῶν, ἔχουσῶν ἀντικείμενον κινήτᾳ εὐτελοῦς ἀξίας, ἐπιτρέπεται, ὅπως μὴ συντάσσεται ἀπογραφή, ἀλλ' ἀπλῶς καταγραφή κατὰ τ' ἀνωτέρω ὀριζόμενα.

3. Ἀντίγραφον τῆς ἀπογραφῆς ἢ καταγραφῆς ἀποστέλλεται ὑπὸ τοῦ ἢ τῶν ἐνεργησάντων ταύτην συμβολαιογράφου ἢ δημοσίων ὑπαλλήλων πρὸς τὸν ἐκκαθαριστὴν καὶ τὸ Ὑπουργεῖον Οἰκονομικῶν ἐντὸς τριῶν κατ' ἀνώτατον ὄριον ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ πέρατος αὐτῆς».

*Άρθρον 5.

Εἰς τὸ ἄρθρον 23 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 προστίθεται παράγραφος ὑπ' ἀριθ. 3 ἔχουσα οὕτω:

«3. Ἀμοιβαὶ μηχανικῶν, ἐμπειροτεχνῶν, ἐκτιμητῶν, πραγματογνωμόνων ἐν γένει, διαιτητῶν, μαρτύρων ἐν ταῖς ἀπογραφαῖς κληρονομιαιῶν περιουσιῶν, συμβολαιογράφων, δικηγόρων, φυλάκων καὶ μεσεγγυούχων, ἐκκαθαρίζονται δι' ἠτιολογημένης ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, μετὰ σύμφωνον γνώμοδότησιν τῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 32 παράγραφος 2 τοῦ Α. Ν. 2039 Ἐπιτροπῆς. βάσει πίνακος τοῦ δικαιοῦχου ἐμφαίνοντος λεπτομερῶς τὰς παρασχεθεῖσας ὑπηρεσίας ὡς καὶ προτάσεως τοῦ ἐκτελεστοῦ περὶ τῆς καταβλητέας ἀμοιβῆς. Ἐν τῇ ἐκκαθάρισει τῶν ἀμοιβῶν τούτων ὁ Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν ὡς καὶ τὰ ἀρμόδια δικαστήρια δὲν δεσμεύονται ἐκ τῶν ὑπὸ εἰδικῶν νόμων προβλεπομένων τυχόν ἐλαχίστων ὀρίων ἀμοιβῶν, τῆς καταβληθησομένης ἀμοιβῆς μὴ δυναμένης ἐν πάσῃ περιπτώσει νὰ καθορισθῇ κάτω τοῦ Τρίτου τοῦ ἰσχύοντος ἐλαχίστου ὀρίου».

*Άρθρον 6.

Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἄρθρου 32 τοῦ Α. Ν. 2039)39, ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως:

«Ὁ καταλογισμὸς ἐνεργεῖται μετὰ σύμφωνον γνώμοδότησιν Ἐπιτροπῆς ἐλέγχου λογοδοσιῶν ἀποτελουμένης ἐξ ἐνὸς Ἐφέτου, ὡς Προέδρου, ὀριζομένου μετὰ τοῦ ἀναπληρωτοῦ του δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Δικαιοσύνης, ἐνὸς Παρέδρου τοῦ Ἐλεγκτικοῦ Συνεδρίου, ὀριζομένου μετὰ τοῦ ἀναπληρωτοῦ του δι' ἀποφάσεως τοῦ Προέδρου τοῦ Οἰκείου Σώματος καὶ τοῦ Διευθυντοῦ Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων.

Εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν εἰσηγῶνται οἱ Τμηματάρχαι τῆς Διευθύνσεως Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων ἢ οἱ ὑπ' αὐτῶν ὀριζόμενοι εἰσηγηταί, Γραμματεὺς δὲ αὐτῆς ὀρίζεται διὰ πράξεως τοῦ Διευθυντοῦ Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων εἰς ἓκ τῶν ὑπαλλήλων τῆς Διευθύνσεως Ἐθν. Κληροδοτημάτων. Τὰ τῆς λειτουργίας τῆς Ἐπιτροπῆς δύνανται νὰ καθορίζονται λεπτομερέστερον διὰ Β. Διατάγματος, ἐκδιδομένου προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν».

*Άρθρον 7.

Εἰς τὸ ἄρθρον 34 προστίθενται παράγραφοι ὑπ' ἀριθμούς 2, 3, 4 καὶ 5 ὡς κάτωθι:

«2. Ἡ κατὰ τὴν προηγουμένην παράγραφον ἀμοιβὴ δύναται νὰ παρέχεται δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, μετὰ σύμφωνον γνώμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων, καὶ εἰς τοὺς πρὸ τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος καταδείξαντας περιουσιακὰ στοιχεῖα, ἐφ' ὅσον ἢ συμβολὴ τοῦ καταδείκτου ὑπῆρξε καὶ κριθῆ ἀποφασιστικὴ διὰ τὴν ἀνάκτησιν τῆς ἀπολεσθείσης περιουσίας, ὡς καὶ εἰς τοὺς ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος καὶ ἐφεξῆς καταδεικνύοντας περιουσιακὰ στοιχεῖα περιερχόμενα ἢ ἀνήκοντα μετὰ ἢ ἀνευ ὄρου εἰς τὸ Δημόσιον ἢ εἰς Νομικὰ Πρόσωπα ἢ

εἰς Ἴδρύματα πρὸς ἐκπλήρωσιν κοινωφελῶν σκοπῶν, κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Α. Ν. 2039)1939. Ἡ ὡς ἄνω ἀμοιβὴ παρέχεται ἐφ' ὅσον συντρέχει μία ἐκ τῶν κάτωθι προϋποθέσεων:

α) ἐὰν τὰ δικαιοῦχα ἰδρύματα κλπ. δὲν εἶχον λάβει γνώσιν τῶν καταδεικνυομένων περιουσιακῶν στοιχείων ἐντὸς πενταετίας ἀπὸ τοῦ θανάτου τοῦ διαδέτου ἢ δωρητοῦ, ἢ

β) ἐὰν χωρὶς ἀναψηλάφησις ἢ ἀνατροπὴ τῆς τελεσιδικου ἀποφάσεως ἢ τοῦ συμβιβασμοῦ συνετελεσθῆ ἀνακαλύψεως καὶ ὑποδείξεως ὑπὸ τοῦ καταδείκτου ἀδικήματος, ἐπιδικασθῶσι δὲ διὰ τελεσιδικου ἀποφάσεως οἰουδήποτε δικαστηρίου ἢ ποινικοῦ βουλευματος περιουσιακὰ στοιχεῖα, εἰς τοὺς δικαιοῦχους Δημόσιον ἢ Νομικὰ Πρόσωπα ἢ Ἴδρύματα.

3. Τὸ κατὰ τ' ἀνωτέρω δικαίωμα ἀμοιβῆς ὑπόκειται εἰς τὴν κατὰ τὸ ἄρθρον 24 τοῦ παρόντος δεκαετῆ παραγραφῆν ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος νόμου διὰ τὰς πρὸ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ περιπτώσεις καταδείξεως καὶ ἀπὸ τῆς περιελεύσεως εἰς τὸν δικαιοῦχον τῶν ὑποδειχθέντων περιουσιακῶν στοιχείων διὰ τὰς μετὰ τὴν ἰσχύον αὐτοῦ περιπτώσεις, ἢ ἀμοιβὴ καταβάλλεται ἐκ τοῦ ἐκάστοτε περιερχομένου εἰς τὸν δικαιοῦχον περιουσιακοῦ στοιχείου.

4. Ἡ ἐκκαθάρισις τῆς ἀμοιβῆς ἐνεργεῖται δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, ἐκδιδομένης μετὰ σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 32 Α. Ν. 2039)1939 Ἐπιτροπῆς.

5. Τῆς κατὰ τ' ἀνωτέρω ἀμοιβῆς δὲν δικαιῶνται οἱ δημόσιοι πολιτικοὶ καὶ στρατιωτικοὶ ὑπάλληλοι, οἵτινες ὡς ἐκ τῆς ὑπηρεσίας τῶν ὑποχρεῶνται ἐκ τῶν κειμένων διατάξεων νὰ συμβάλλωσιν εἰς τὴν ἐξακρίβωσιν τῶν τοιούτων περιουσιακῶν στοιχείων».

*Άρθρον 8.

1. Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἄρθρου 36 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς:

«2. Περιουσίαι ὧν ἡ ἐκκαθάρισις καὶ διοικήσις ἐν γένει ἀνετέθη μὲν εἰς ἄλλα πρόσωπα, ἅτινα ὅμως ἐξέλιπον πάντα χωρὶς νὰ προβλέπηται ὑπὸ τῆς οἰκείας συστατικῆς πράξεως ἢ ἀναπλήρωσις αὐτῶν, ἐκκαθαρίζονται καὶ διοικῶνται ὑπὸ ἐκτελεστῶν, διοριζομένων εἰς ἀντικατάστασιν τῶν ἐκλιπόντων κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 86 παρ. 4 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 ὡς αὐταὶ ἀντικαθίστανται ἐν ἄρθρῳ 13 τοῦ παρόντος. Τὸ ὅτι ἐξέλιπον τὰ ἐν τῇ συστατικῇ πράξει ὀριζόμενα πρόσωπα χωρὶς νὰ προβλέπηται: διὰ ταύτης ἢ ἀναπλήρωσις τῶν, κρίνεται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν μετὰ σύμφωνον γνώμην τοῦ Συμβουλίου Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων, κατόπιν προσαγωγῆς ληξιαρχικῆς πράξεως θανάτου, ἄλλως δι' ἀποφάσεως τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν τῆς κατοικίας τοῦ κληρονομούμενου, ἐπὶ τῇ αἰτήσει τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν κατὰ τὴν διαδικασίαν τοῦ ἄρθρου 634 καὶ ἐπομένων τῆς Πολιτικῆς Δικονομίας».

*Άρθρον 9.

Εἰς τὸ ἄρθρον 37 Α. Ν. 2039)1939 καὶ ἐν τέλει τῆς παραγράφου 1 προστίθεται ἑδάφιον, ἔχον ὡς κάτωθι:

«Ἐξαιρετικῶς ἐπιτρέπεται, μετὰ σύμφωνον γνώμην τοῦ Σ.Ε.Κλ., ἢ εἰς χρεόγραφα ἐξωτερικοῦ ἐπένδυσις τοῦ προϊόντος τῶν εἰς τὸ ἄρτιον κληρουμένων ὁμοίων χρεογράφων».

*Άρθρον 10.

Εἰς τὸ τέλος τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 68 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 προστίθεται ἑδάφιον, ἔχον οὕτω:

«Κατ' ἐξαιρέσιν προκειμένου περὶ κληρονομιῶν καὶ κληροδοσιῶν ἀντικείμενον ἔχουσῶν ἀκίνητα ἀναμφισβητήτου κυριότητος τοῦ διαδέτου ὡς καὶ ἐπὶ τοιούτων ἔχουσῶν ἀντικείμενον κινήτᾳ εὐτελοῦς ἀξίας ἔχει ἐφαρμογὴν ἡ διάταξις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 10 τοῦ Α. Ν. 2039)1939, ὡς ἀντικατεστάθη διὰ τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ παρόντος».

*Άρθρον 11.

Ἐν τέλει τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 77 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 προστίθεται ἡ φράσις «τοῦ ἐκτελεστοῦ ὑποχρεοῦ»

μένον όπως ἀπλᾶ ἀντίγραφα τῶν εἰσαγωγικῶν τῆς δίκης ἐγγράφων ὑποβάλλη εἰς τὴν παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ τῶν Οἰκονομικῶν Διεύθυνσιν Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων».

Ἄρθρον 12.

1. Ἡ παράγραφος 4 τοῦ ἄρθρου 86 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939, ἀντικαθίσταται οὕτω:

«4. Κενούμεναι θέσεις ἐκτελεστῶν, ἐφ' ὅσον ἐκ τῆς οἰκίας συστατικῆς πράξεως δὲν προβλέπεται ἴδιος τρόπος πληρώσεως τῶν, δύναται νὰ πληρῶνται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, μετὰ πρότασιν τῶν ἀπομενοντῶν ἢ τοῦ ἀπομενοντος ἐκτελεστοῦ καὶ ἐν ἀλλείψει τοιοῦτου αὐτεπαγγέλτως μετὰ γνωμοδότησιν τοῦ Σ.Ε.Κλ.».

2. Τὸ δεύτερον ἐδάφιον τῆς παραγράφου 8 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 86 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939, καταργεῖται.

Ἄρθρον 13.

Ἐν τέλει τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 90 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 προστίθεται ἐδάφιον ἔχον οὕτω:

«Ἡ δημοπρασία δύναται νὰ παραλείπηται εἰς ἄς περιπτώσεις ἐκ τῆς κειμένης νομοθεσίας περὶ δημοσίων ἔργων καὶ δὴ ἐκ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Νόμου 5367) 1932, ἐπιτρέπεται ἢ ἐκτελέσῃ ἔργων ἄνευ δημοπρασίας».

Ἄρθρον 14.

Τὸ ἄρθρον 93 τοῦ Α. Ν. 2039) 39 ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς:

1. Τὰ ἐν ταῖς συστατικαῖς πράξεσιν ὀριζόμενα ποσὰ πρὸς ἐκτελέσιν κοινωφελῶν ἔργων ἢ σκοπῶν (προικίσεων, βοηθημάτων κλπ.) ἐφ' ὅσον ταῦτα εἶναι προδήλως ἀνεπαρκῆ δύναται νὰ ἀυξάνωνται δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, ἐκδιδομένης κατόπιν προτάσεως τοῦ ἐκτελεστοῦ ἢ τῶν διοικητῶν τοῦ Ἰδρύματος καὶ μετὰ σύμφωνον γνώμην τοῦ Σ.Ε.Κλ. ἀναλόγως πρὸς τὴν ἐπάρκειαν τῆς καταλειφθείσης περιουσίας, τηρουμένης τῆς ἐν τῇ συστατικῇ πράξει ὀριζομένης ἀναλογίας προκειμένου περὶ πλειόνων σκοπῶν.

Τὰ ἀνωτέρω ποσὰ δύναται νὰ ἀναπροσαρμολογῶνται ὑπὸ τὰς αὐτὰς ὡς ἄνω προϋποθέσεις καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν διαδικασίαν εἰς περιπτώσιν μεταβολῆς τῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν.

2. Δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν δύναται νὰ καθορίζηται ὁ τρόπος τῆς ἐκτελέσεως τοῦ σκοποῦ (προικίσεων, χορηγήσεως βοηθημάτων κλπ.) ὡσάκις δὲν καθορίζεται οὗτος ἐν τῇ συστατικῇ πράξει».

Ἄρθρον 15.

1. Ἡ ἐν τῇ πρώτῃ παραγράφῳ τοῦ ἄρθρου 14 τοῦ Α. Ν. 2157) 1943 ἀναφερομένη φράσις «ἐπὶ ἐκμισθώσεως ἀγροκλήματος ὡς καὶ πωλήσεως» ἀντικαθίσταται διὰ τῆς φράσεως «ἐπὶ ἐκμισθώσεων ἐν γένει ἀστικῶν καὶ ἀγροτικῶν κτημάτων ὡς καὶ πωλήσεως».

2. Ἡ παράγραφος 3 τοῦ ἄρθρου 101 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς:

«3. Ἡ οἰκονομικὴ διαχείρισις τῶν ἰδρυμάτων τούτων εἶναι ἐνιαυσία, ἀρχεται δὲ ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου καὶ λήγει τὴν 31 Δεκεμβρίου ἐκάστου ἔτους. Δι' ὀρισμένης κατηγορίας ἰδρυμάτων δύναται διὰ Β. Διαταγμάτων, ἐκδιδομένων προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, νὰ ὀρίζηται διάφορος τῆς ἀνωτέρω διαχειριστικῆς περιόδου».

Ἄρθρον 16.

Εἰς τὸ ἄρθρον 127 τοῦ Ἀν. Νόμου 2039) 1939 προστίθεται παράγραφος ὑπ' ἀρ. 3 ὡς ἐξῆς:

«3. Οἱ ἀρμόδιοι διὰ τὴν παραλαβὴν, ἔλεγχον κλπ., τῶν δηλώσεων φορολογίας κληρονομικῶν, δωρεῶν κλπ. Οἰκονομικοὶ Ἐφοροὶ καὶ Πρόξενοι ὀφρεῖται ὡς ἀναφέρουσιν εἰς τὴν παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ τῶν Οἰκονομικῶν Διεύθυνσιν Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων ἢ τῶν ὑποβληθεισῶν αὐτοῖς πιστοποιήσεων τῶν ἐκτελεστῶν ἢ διαχειριστῶν κληροδοτημάτων ἢ τοῦ κοινωφελοῦς ἰδρυματος, περὶ τῆς γενομένης καταβολῆς ἢ ἐξοφλήσεως τῶν κληροδοτημάτων, ἐντὸς μηνὸς τὸ βραδύτερον ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς αὐτοῖς τῆς πιστοποιήσεως».

Ἄρθρον 17.

1. Ὁ ὑπὲρ τὸ ἄρθρον 134 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 τίτλος «Ἐπικαρπία ἀξιῶν ἢ μετρητῶν ὑπὲρ τρίτων» ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ τίτλου «Ἐπικαρπία ὑπὲρ τρίτων».

2. Εἰς τὰς παραγράφους 1 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 134 τοῦ Α.

N. 2039) 1939 καὶ πρὸ τῶν λέξεων «κινήτων ἀξιῶν» καὶ «μετρητῶν ἢ κινήτων ἀξιῶν» προστίθεται ἡ λέξις «πραγμάτων».

Ἄρθρον 18.

Τὸ ἄρθρ. 135 τοῦ Α. Ν. 2039) 39, ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς:

«1. Τράπεζαι καὶ πιστωτικὰ ἐν γένει ἰδρύματα, παρ' οἷς κατατίθενται μετρητὰ ἢ κινήτῳ ἀξία: πρὸς φύλαξιν, ἐπ' ὀνόματι τοῦ Δημοσίου ἢ κοινωφελοῦς ἰδρυματος ἢ περιουσίας, προσερχόμεναι ἐκ κληρονομίας, κληροδοσίας ἢ δωρεᾶς, ὑποχρεοῦνται ὅπως, ἐντὸς 10ημέρου ἀπὸ τῆς λήξεως τοῦ μηνὸς καθ' ὃν ἐγένετο ἡ κατάθεσις, ὑποβάλλουσιν εἰς τὴν παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ τῶν Οἰκονομικῶν Διεύθυνσιν Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων πίνακα ἀναγράφοντα τὸ ὄνοματεπώνυμον καὶ τὴν κατοικίαν τοῦ καταθέτου, ἐὰν ἐδηλώθη τοιαύτη, τὸν δηλωθέντα σκοπὸν καὶ τὴν χρονολογίαν τῆς καταθέσεως, τὸ εἶδος τῶν νομισμάτων, τὸ ποσὸν τοῦ κεφαλαίου καὶ τὸ ποσοστὸν τοῦ τόκου, προκειμένου δὲ περὶ χρεογράφων ἢ μετοχῶν, πρὸς τοῖς ἄνω στοιχείοις, τὸ εἶδος, τὸν ἀριθμὸν καὶ τὴν ὀνομαστικὴν ἀξίαν αὐτῶν.

2. Ἐντὸς τῶν μηνῶν Ἰανουαρίου καὶ Ἰουλίου ἐκάστου ἔτους πᾶσαι αἱ ἐν Ἑλλάδι λειτουργοῦσαι Τράπεζαι ὑποχρεοῦνται, ὅπως ὑποβάλλουσιν εἰς τὴν αὐτὴν παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ τῶν Οἰκονομικῶν Διεύθυνσιν Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων ἀντίγραφα κινήσεως τῶν κατὰ τὴν λήξασαν ἐντὸς τοῦ προηγουμένου μηνὸς ἐξαμηνίαν ὑφισταμένων οἰασθήποτε φύσεως λογαριασμῶν παρὰ τῷ Κεντρικῷ Καταστήματι, τοῖς Ὑποκαταστήμασι καὶ Ταμειυτηρίοις αὐτῶν ἐπ' ὀνόματι τοῦ Δημοσίου ἢ κοινωφελοῦς ἰδρυματος ἢ περιουσίας, προσερχομένων ἐκ κληρονομίας, κληροδοσίας ἢ δωρεᾶς καὶ πρὸς ἐκπλήρωσιν κρατικῶν καὶ κοινωφελῶν ἐν γένει σκοπῶν, ἀφορώντων δὲ κατάθεσιν εἰς δραχμὰς ἢ ἄλλο νόμισμα, εἴτε κατάθεσιν κινήτων ἀξιῶν, κατὰ τὰ ἐν τῷ ἐπομένῳ ἄρθρῳ 136 τοῦ παρόντος νόμου ὀριζόμενα ἐφ' ὅσον ἐπῆλθεν ἐπὶ τούτων οἰασθήποτε μεταβολὴ τοῦ λογαριασμοῦ εἴτε ἐκ πιστώσεως τούτου διὰ τόκων εἴτε ἐξ εἰσπράξεως τοκομεριδίων, εἴτε ἐξ οἰασθήποτε ἄλλου λόγου, ἐκποιήσεως, ἀντικαταστάσεως ἢ καὶ οἰασθήποτε ἄλλης αἰτίας».

Ἄρθρον 19.

1. Εἰς τὸ ἄρθρον 138 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 προστίθεται παράγραφος ὑπ' ἀρ. 3 ἔχουσα οὕτω:

«3. Ὅμοίως τὴν αὐτὴν ὑποχρέωσιν ὑπέχουσι καὶ οἱ συμβολαιογράφοι διὰ τὰς ἐπιμελείας τούτων δημοσιευόμενας διαθήκας».

2. Ὡσαύτως ἐν τέλει τοῦ α' ἐδαφίου τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 155 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 καὶ μετὰ τὴν φράσιν «μισθώσεως καὶ ἐκποιήσεως κινήτων καὶ ἀκινήτων» προστίθενται αἱ λέξεις «καὶ ὑποβολῆς καὶ ἐγκρίσεως προϋπολογισμῶν καὶ ἀπολογισμῶν».

Ἄρθρον 20.

Τὰ ἐν τοῖς ἄρθροις 14, 23 παρ. 2, 32, 54, 90, 129, 140, 142 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 ὡς καὶ εἰς τοὺς τροποποιήσαντας ἢ συμπληρώσαντας τούτων νόμους καὶ διατάγματα ἀναγραφόμενα πάσης φύσεως ποσὰ, δύναται δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, ἐκδιδομένων μετὰ γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων, νὰ ἀυξομειῶνται ἀναλόγως τῶν ἐκάστοτε κρατουσῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν.

Ἄρθρον 21.

Διὰ τὴν πληρεστέραν ἐποπτεῖαν καὶ τὸν προσφορώτερον ἔλεγχον τῆς διαχειρίσεως τῶν ὑπὲρ κοινωφελῶν ἐν γένει σκοπῶν καταλειπομένων κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 περιουσιῶν καὶ ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ περιουσίας σημαντικῆς ἀξίας ἢ εἰδικωτέρου ἐνδιαφέροντος, κατὰ τὴν περὶ τούτου κρίσιν τοῦ Συμβουλίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων, ἐπιτρέπεται ὅπως ἐπὶ τῇ προτάσει τοῦ Συμβουλίου τούτου ὀρίζηται παρὰ τῇ Διοικήσει τῶν κοινωφελῶν ἰδρυμάτων τῶν ἄρθρων 95 καὶ 97 παρὰ γρ. 2 καὶ τῶν κοινωφελῶν περιουσιῶν τοῦ ἄρθρου 96 τοῦ Α. Ν. 2039) 39 ἐκπρὸς τοῦ Συμβουλίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων, ὀριζόμενος δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν.

Ὅστος συμμετέχει τῆς Διοικήσεως τοῦ Ἰδρυματος ἢ περιουσίας μετὰ ψήφου, ἐξαιρέσει τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς ἀποκλείεται τούτο ἐκ τῆς συστατικῆς τοῦ Κληροδοτήματος πράξεως, ὅποτε μετέχει μετὰ συμβουλευτικῆς ἀπλῶς ψήφου.

Ἄρθρον 22.

Ἐπιτρέπεται ὅπως διὰ Β. Δ)τος, ἐκδιδομένου προτάσει τοῦ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργοῦ, μετὰ γνώμην τοῦ Συμβου-

λίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων, κωδικοποιηθῶσιν εἰς ἐνιαῖον κείμενον αἱ διατάξεις τοῦ Α.Ν. 2039)1939 «περὶ τροποποιήσεως, συμπληρώσεως καὶ κωδικοποιήσεως τῶν νόμων περὶ ἐκκαθαρίσεως καὶ διοικήσεως τῶν εἰς τὸ Κράτος καὶ ὑπὲρ κεινωφελῶν σκοπῶν καταλειπομένων κληρονομιῶν, κληροδοσιῶν καὶ δωρεῶν», ὡς οὗτος ἐτροποποιήθη διὰ μεταγενέστερων νόμων καὶ διαταγμάτων.

Ἄρθρον 23.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἑμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1961

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀνιβασιλεὺς

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΔΙΑΔΟΧΟΣ

Ο ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Δ. ΛΑΙΠΡΑΝΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Μαρτίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4155

Περὶ κυρώσεως α) τῆς ἀπὸ 12 Μαρτίου 1960 συμβάσεως συνεργασίας μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀφ' ἑτέρου τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας πρὸς ἐξερεύνησιν καὶ ἀναζήτησιν πετρελαίου εἰς περιοχὰς Καρδίτσης — Γρεβενῶν καὶ β) τῆς ἀπὸ 19 Μαΐου 1960 συμβάσεως συνεργασίας μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου Πειρελαίου περὶ ἐκτελέσεως ἐπιστημονικῶν μελετῶν καὶ ἐρευνῶν δι' ἀνεύρεσιν πετρελαίων εἰς περιοχὴν Ἠπείρου καὶ βορείως τῶν Γρεβενῶν.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ λαμβάνει πλήρη νόμου ἰσχὺν ἡ μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀφ' ἑτέρου τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας συναφθεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 12 Μαρτίου 1960 σύμβασις, περὶ τεχνικῆς συνεργασίας τούτων διὰ τὴν ἐξερεύνησιν τῶν περιοχῶν Καρδίτσης καὶ Γρεβενῶν πρὸς ἀναζήτησιν κοιτασμάτων πετρελαίου διὰ λογαριασμὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου εἰς τὰς περιοχὰς Καρδίτσης καὶ Γρεβενῶν, ἐξ ἄρθρων 5, ἧς τὸ κείμενον ἐν τῇ Γαλλικῇ γλώσσῃ καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ μεταφράσει παρατίθεται ἐν τέλει τοῦ παρόντος Νόμου.

Ἄρθρον 2.

Κυροῦται καὶ λαμβάνει πλήρη νόμου ἰσχὺν ἡ μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου Πετρελαίου συναφθεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 19 Μαΐου 1960 σύμβασις, περὶ ἐκτελέσεως ἐπιστημονικῶν μελετῶν καὶ ἐρευνῶν ἐν ταῖς περιοχαῖς Ἠπείρου καὶ βορείως τῶν Γρεβενῶν πρὸς ἀνεύρεσιν πετρελαιοφόρων στρωμάτων, ἐξ ἄρθρων 7, μετὰ τῶν συνημμένων τῇ συμβάσει πινάκων Α—Δ ἧς τὸ κείμενον ἐν τε τῇ Ἑλληνικῇ καὶ τῇ Γαλλικῇ γλώσσῃ παρατίθεται ἐν τέλει τοῦ παρόντος Νόμου.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἑμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1961

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Ν. ΜΑΡΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Ἀπριλίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

CONVENTION

de collaboration conclue entre la République Populaire Roumaine et le Royaume de Grèce, pour la prospection, l'exploration du pétrole et pour la livraison d'outillage pétrolier.

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement Royal de Grèce, ont décidé de conclure la présente convention désignant dans ce but pour représentants :

Pour le Gouvernement de la République Populaire Roumaine Dr Titus Cristureanu, Vice-président de la Chambre de Commerce de la République Populaire Roumaine.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce Mr. Nicolas Martis, Ministre de l'Industrie, qui après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine déclare qu'il est prêt à réaliser une collaboration technique avec le Gouvernement Royal de Grèce en vue de la prospection et l'exploration par le Gouvernement Hellénique, pour son propre compte, des gisements de pétrole en Grèce dans les régions qui vont être convenues, ainsi qu'à livrer l'outillage pour l'exploration du pétrole.

Article 2

Dans le sens de l'article 1 seront compris :

a) L'envoi de spécialistes et de techniciens roumains, en Grèce, pour effectuer des travaux de prospection et d'exploration dans le secteur du pétrole.

b) Les livraisons d'outillage nécessaire à l'exploration du pétrole et l'envoi en Grèce de techniciens roumains pour le montage et fonctionnement de cet outillage.

c) La formation de spécialistes, techniciens et ouvriers qualifiés Grecs pour la prospection et l'exploration du pétrole.

Article 3

La nature, le volume et la durée de la collaboration technique et des livraisons de l'outillage et des matériaux, seront établis par des contrats spéciaux, conclus en ce qui concerne la République Populaire Roumaine par l'entreprise d'Etat pour le commerce extérieur «Industrialexport» et en ce qui concerne le Gouvernement Royal de Grèce soit par lui même représenté par le Ministre de l'Industrie, soit par des Organismes d'Etat, soit par «Industrial Development Corporation S.A.», soit par des entreprises contrôlées par le Gouvernement Royal de Grèce, désignés par le même Ministre. Dans ces contrats seront établies et convenues les obligations de toute nature, les attributions et les responsabilités de chaque partie contractante.

Le paiement des services et fournitures mentionnés ci-dessus sera effectué par le Gouvernement Royal de Grèce, soit par des Organismes d'Etat, soit par «Industrial Development Corporation S.A.», soit par des entreprises contrôlées par le Gouvernement Royal de Grèce, en conformité avec les stipulations de l'Accord de paiements en vigueur entre la République Populaire Roumaine et le Royaume de Grèce.

Article 4

Le Gouvernement Royal de Grèce accordera aux experts, aux techniciens et aux ouvriers roumains envoyés en Grèce en exécution des contrats visés à l'article 3 de la présente convention, les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches et assurera la protection de leur personne et de leurs biens dans le

cadre de la convention de l'établissement conclue entre les deux Pays de 11 août 1921.

Article 5

La présente convention entrera en vigueur dès sa ratification par les deux parties contractantes et demeurera valable pour une période d'une année à partir de la date de la dernière ratification.

Si aucune des parties contractantes ne dénonce pas la convention au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité par un avertissement écrit, la convention continuera d'être valable pour une nouvelle période d'un an et ainsi de suite.

Il est également convenu qu'en cas d'expiration de cette convention avant l'exécution des contrats conclus en vertu de l'article 3, ces derniers seront régis par les articles 1-4 de cette convention pour toute la durée de leur exécution.

Rédigée et signée à Athènes, le 12 mars 1960, en deux exemplaires.

Le Représentant du
Gouvernement de la
République Roumaine Populaire
TITUS CRISTUREANU

Le Représentant du
Gouvernement Royal
de Grèce
NIC. MARTIS

Ἐπίσημος Μετάφρασις ἐκ τῆς Γαλλικῆς

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Συνεργασίας συναφθεῖσα μεταξύ τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἀναζήτησιν καὶ ἐξερεύνησιν πετρελαίου ὡς καὶ τὴν παράδοσιν ἐξοπλισμοῦ διὰ τὰ πετρέλαια.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἀπεφάσισαν τὴν συναφθῆναι τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ διώρισαν πρὸς τοῦτο ὡς ἀντιπροσώπους :

Ἡ μὲν Κυβέρνησις τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τὸν DR. TITUS CRISTUREANU, Ἀντιπρόεδρον τοῦ Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας.

Ἡ δὲ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος τὸν κ. ΝΙΚΟΛΑΟΝ ΜΑΡΤΗΝ, Ὑπουργὸν Βιομηχανίας, οἵτινες ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ πληρεξούσια αὐτῶν, εὐρεθέντα ἐν πλήρει τάξει, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας δηλοῖ ὅτι εἶναι πρόθυμος νὰ πραγματοποιήσῃ Τεχνικὴν συνεργασίαν μετὰ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἀναζητήσεως καὶ ἐξερευνησεως κοιτασμάτων πετρελαίου ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, δι' ἴδιον αὐτῆς λογαριασμὸν ἐν Ἑλλάδι, εἰς περιφερείας συμφωνησόμενας, καὶ νὰ παραδώσῃ τὸν ἀπαιτούμενον διὰ τὴν ἐξερεύνησιν ἐξοπλισμὸν.

Ἄρθρον 2.

Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 1 θὰ περιλαμβάνωνται :

α) Ἡ ἀποστολὴ εἰς τὴν Ἑλλάδα εἰδικῶν καὶ Τεχνικῶν Ρουμάνων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν ἔργων ἀναζητήσεως καὶ ἐξερευνησεως εἰς τὸν τομέα τῶν πετρελαίων.

β) Ἡ παράδοσις τοῦ ἀπαιτούμενου διὰ τὴν ἐξερεύνησιν ἐξοπλισμοῦ καὶ ἡ ἀποστολὴ εἰς Ἑλλάδα τεχνικῶν Ρουμάνων διὰ τὴν συναρμολόγησιν καὶ λειτουργίαν τοῦ ἐξοπλισμοῦ τούτου.

γ) Ἡ ἐκπαίδευσις Ἑλλήνων εἰδικῶν, τεχνικῶν καὶ εἰδικευμένων ἐργατῶν διὰ τὴν ἀναζήτησιν καὶ ἐξερεύνησιν πετρελαίων.

Ἄρθρον 3.

Ἡ φύσις, ὁ ὄγκος καὶ ἡ διάρκεια τῆς τεχνικῆς συνεργασίας ὡς καὶ τῆς παραδόσεως τοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ τῶν ὑλικῶν, θὰ καθορισθῶσι δι' εἰδικῶν συμβολαίων, συναπτομέ-

νων, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὴν Ρουμανικὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν ὑπὸ τῆς Κρατικῆς Ἐπιχειρήσεως Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου «INDUSTRIALEXPORT» καθ' ὅτι δὲ ἀφορᾷ τὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος εἴτε ὑπ' αὐτῆς ταύτης, ἀντιπροσωπευομένης ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Βιομηχανίας, εἴτε ὑπὸ Ὁργανισμῶν Δημοσίου Δικαίου εἴτε ὑπὸ τοῦ «Ὁργανισμοῦ Βιομηχανικῆς Ἀναπτύξεως Α.Ε.», εἴτε ὑπὸ Ἐπιχειρήσεων ἐλεγχόμενων ὑπὸ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ ὑποδεικνυομένων ὑπὸ τοῦ ἰδίου Ὑπουργοῦ.

Διὰ τῶν συμβολαίων τούτων θὰ καθορίζωνται καὶ συμφωνῶνται αἱ πάσης φύσεως ὑποχρεώσεις, ἡ δικαιοδοσία, ὡς καὶ αἱ εὐθύναι ἐκάστου Συμβαλλομένου μέρους.

Ἡ πληρωμὴ τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων ὑπηρεσιῶν καὶ προμηθειῶν θὰ πραγματοποιεῖται ὑπὸ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν Ὁργανισμῶν Δημ. Δικαίου, ἢ τοῦ «Ὁργανισμοῦ Βιομηχανικῆς Ἀναπτύξεως Α.Ε.», ἢ τῶν ἐλεγχόμενων ὑπὸ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἐπιχειρήσεων, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν ἰσχύϊ Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θὰ παραχωρήσῃ εἰς τοὺς Ρουμάνους ἐμπειρογώμονας, τεχνικοὺς καὶ ἐργάτας, οἵτινες θὰ ἀποστέλλωνται εἰς Ἑλλάδα εἰς ἐκτέλεσιν τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερομένων συμβολαίων, τὰς ἀναγκαίας πρὸς ἐκπλήρωσιν τοῦ ἔργου των

διευκολύνσεις καὶ θὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν προστασίαν τοῦ προσωπικοῦ καὶ τῆς περιουσίας των ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς συναφθείσης μεταξύ τῶν δύο χωρῶν τὴν 11)8)1931 συμβάσεως ἐγκαταστάσεως.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἐπικυρώσεως αὐτῆς ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας ἐπικυρώσεως.

Ἐὰν οὐδὲν τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἤθελε καταγγεῖλαι τὴν Σύμβασιν τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ἰσχύος αὐτῆς, δι' ἐγγράφου προειδοποιήσεως, ἡ Σύμβασις θὰ ἐξακολουθῇ ἰσχύουσα διὰ νέαν ἐτησίαν περίοδον καὶ οὕτω καθ' ἐξῆς.

Συνεφωνήθη ἐπίσης, ὅπως, εἰς περίπτωσιν λήξεως τῆς παρούσης Συμβάσεως πρὸ τῆς ἐκτελέσεως τῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 3 συναφθέντων συμβολαίων, τὰ τελευταῖα ταῦτα διέπονται ὑπὸ τῶν ἄρθρων 1 ἕως 4 τῆς Συμβάσεως ταύτης, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ἐκτελέσεώς των.

Συνετάγη καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 12ῃ Μαρτίου 1960 εἰς δύο ἀντίτυπα.

Ὁ Ἀντιπρόσωπος
τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας
T. CRISTUREANU
T. Κριστουρεάνου

Ὁ Ἀντιπρόσωπος
τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς
Κυβερνήσεως
N. ΜΑΡΤΗΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Συνεργασίας μεταξύ 'Ελληνικής Κυβερνήσεως και Γαλλικού 'Ινστιτούτου Πετρελαίου πρὸς ἐκτέλεσιν ἐπιστημονικῶν μελετῶν και ἐρευνῶν πρὸς ἀνεύρεσιν πετρελαίων ἐν 'Ελλάδι.

Μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως, ἐκπροσωπούμενης νομίμως ὑπὸ τοῦ 'Υπουργοῦ Βιομηχανίας κ. Νικολάου Μάρτη και ἀφ' ἑτέρου τοῦ Γαλλικοῦ 'Ινστιτούτου Πετρελαίου, ἐκπροσωπούμενου ὑπὸ τοῦ κ. PIRRE DOURTHE ἀρχηγοῦ ἀποστολῆς τοῦ Γραφείου Γεωλογικῶν Μελετῶν τοῦ ὡς ἄνω 'Ινστιτούτου κατοίκου Παρισίων (16E) ὁδὸς Λεονάρδου Ντὰ Βίντσι ἐνεργούντος ἐν προκειμένῳ κατ' ἐξουσιοδότησιν και ἐντολὴν τοῦ Προέδρου-Γενικοῦ Δ'ντου τοῦ 'Ινστιτούτου τούτου κ. RENE NAVARRE κατοίκου Παρισίων NEUILLY-SUR-S VILLA STEFOU, δυνάμει τῆς ὁδε ἐπισυναπτομένης ἐξουσιοδοτήσεως συνεφωνήθησαν και συνομολογήθησαν κατόπιν προηγουμένων συνεννοήσεων και συμφώνου γνώμης τοῦ Συμβουλίου τῶν Μεταλλείων δυνάμει τοῦ ἀρθρου 4 τοῦ Ν. 3948 J1959 περὶ ὑδρογονανθράκων κ.λ.π. τὰ ἀκόλουθα :

"Άρθρον 1.

Τὸ Γαλλικὸν 'Ινστιτούτον Πετρελαίου ἐφεξῆς ἀποκαλούμενον τὸ Γ.Π., ἀναλαμβάνει νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως ὅλην τὴν πείραν αὐτοῦ, σχετικῶς μετὰ τὴν ἐξερύνησιν πετρελαίου, διὰ τὴν διεξαγωγὴν ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν και μετὰ τὴν ἐκπαίδευσιν στελεχῶν εἰς τὸν τομέα τοῦτον.

'Η 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται ὅπως χρησιμοποιήσῃ τὰς Ὑπηρεσίας τοῦ Γ.Π. διὰ τὴν διεξαγωγὴν ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῆς ἐξερύνησεως πετρελαίου εἰς τινὰς περιοχὰς εἰς τὰς ὁποίας ἀπεφάσισεν αὐτὴ νὰ διεξαγάγῃ ἐρεῦνας δι' ἴδιον λογαριασμόν, ἀπ' εὐθείας ἢ ἐμμέσως, διὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς πρὸς τὸν ἀνωτέρω σκοπὸν τεχνικῆς ὁργανώσεως και διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν τεχνικῶν εἰδικῶν εἰς τὰ πετρελαία.

"Άρθρον 2.

'Η 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις και τὸ Γ.Π. θὰ συνεργασθῶσιν διὰ τὴν ἐξερύνησιν πετρελαίου εἰς περιοχὰς, ὡς καθορίζονται αὐταὶ εἰς τὸν ἐπισυναπτόμενον χάρτην δι' ἀποκλειστικὸν λογαριασμόν τοῦ 'Ελληνικοῦ Δημοσίου και ἰδίας δαπάναις αὐτοῦ.

Συμφωνεῖται ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ ἀσκήσῃ τὰ δικαιώματά της και τὰς ὑποχρεώσεις της, εἴτε ἀπ' εὐθείας εἴτε ἐμμέσως, μέσῳ τοῦ 'Οργανισμοῦ Βιομηχανικῆς Ἀναπτύξεως Α.Ε. ἢ ἄλλης τινὸς ἀνωνύμου ἐταιρίας συσταθησομένης ὑπὸ τούτου. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ὁ Ο.Β.Α. ἢ ἡ συσταθησομένη ἐταιρία θὰ ὑποκαθιστᾷ τὸ Δημόσιον εἰς ἅπαντα αὐτοῦ τὰ δικαιώματα και ὑποχρεώσεις, τὰς ἀπορροεύσας ἐκ τῆς παρουσίας συμβάσεως.

"Άρθρον 3.

Α. Καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς συνεργασίας τοῦ Γ.Π. μετὰ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως θὰ εὐρίσκειται τοῦτο εἰς τὴν διάθεσιν τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ νὰ ἐπιβλέπῃ και ἐλέγχῃ τὰς ἐργασίας ἐντὸς τῶν περιοχῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ ἀρθρῳ 2 και νὰ δίδῃ ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ συμβουλὰς και κατευθύνσεις τὰς ὁποίας θὰ κρίνῃ ἀναγκαίας διὰ τὴν καλὴν πορείαν τῶν ἐρευνῶν.

Β. Τὸ Γ.Π. θὰ ἐπιλέξῃ ἐκ τοῦ προσωπικοῦ του και θ' ἀποστείλῃ ἐπὶ τόπου ἀποστολὴν ἐκ πεπειραμένων και εἰδικευμένων ἐπιστημόνων, τῆς ὁποίας αἱ ὑποχρεώσεις ὑπ' εὐθύνην τοῦ Γ.Π. θὰ εἶναι αἱ ἐξῆς :

α) Νὰ καταρτίξῃ και ὑποβάλλῃ εἰς τὴν 'Ελληνικὴν Κυβέρνησιν κατὰ τὴν ἑναρξιν ἐκάστης χρήσεως ἐν σχέδιον προγράμματος συνεργαζομένη πρὸς τοῦτο μετὰ τῶν 'Ελληνικῶν ἀρχῶν ἐπὶ τούτῳ ὀριζομένων ὑπὸ τῆς ρηθείσεως Κυβερνήσεως.

β) Ἐν περιπτώσει ἐγκρίσεως τοῦ προγράμματος ὑπὸ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως νὰ συντάξῃ τοὺς τεχνικοὺς

ὄρους τοὺς σχετικοὺς μετὰ τὰς διαφόρους προβλεπομένας ἐργασίας και νὰ ἐκφέρῃ τὴν γνώμην της περὶ τῶν ἐπιχειρήσεων αἱ ὁποῖαι θὰ ἦσαν κατάλληλοι διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀνωτέρω ἔργων.

γ) Ἐν συνεχείᾳ νὰ παρέχῃ τὴν γνώμην αὐτῆς εἰς τὴν 'Ελληνικὴν Κυβέρνησιν ἐπὶ τῶν ληφθεισῶν προσφορῶν διὰ νὰ ὑποβοηθήσῃ ταύτην εἰς τὴν ἐκλογὴν τῶν ἐπιχειρήσεων εἰς τὰς ὁποίας αἱ ἐργασίαι θὰ ἔδει νὰ ἀνατεθοῦν.

δ) Γενομένης τῆς ἐπιλογῆς ταύτης νὰ ἀναλάβῃ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐργασιῶν λαμβάνουσα ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν καλύτεραν δυνατὴν ἀπόδοσιν και ὑπεδεικνύουσα ἐγκαίρως πᾶσαν τροποποίησιν τοῦ προγράμματος ἢ ὁποία ἐνδεχομένως θὰ ἀπεδεικνύετο ἀναγκαῖα.

ε) Εἰς τὸ τέλος ἐκάστης περιόδου νὰ ὑποβάλλῃ πλήρη ἐκθεσιν ἐπὶ τῶν ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων ὡς και νέον σχέδιον προγράμματος διὰ τὴν ἐπαμένην περίοδον ὡς προβλέπεται ἐν παραγράφῳ α.

στ) Νὰ συντάξῃ τὰ ἔγγραφα και ἐκθέσεις ἐντὸς τῶν εἰς τὸ πρόγραμμα προβλεπομένων χρονικῶν περιόδων.

Γ. Τὸ Γ.Π. θὰ λάβῃ πᾶσαν ἀναγκαῖαν πρωτοβουλίαν ὥστε ἡ 'Ελλάς νὰ ἀποκομίσῃ τὸ μέγιστον ἐκπαιδευτικὸν ὄφελος ἐκ τῶν ἔργων ἐξερύνησεως τῶν ἐπιδιωκομένων βάσει τοῦ παρόντος συμβολαίου. Ἐλληνες τεχνικοὶ θὰ κληθῶσιν εἰς Γαλλίαν διὰ περιόδους τελειοποιήσεως, ὡς και στενὴν συμμετοχὴν εἰς τὰ ἔργα. Ἐλληνες φοιτηταὶ θὰ γίνουιν δεκτοὶ εἰς τὸ ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE DU PETROLE ET DES MOTEURS (E.N.S.P.M.) και θὰ ἐκτελώσιν τὴν προσωπικὴν των ἐργασίαν ἐν τῷ πλαίσῳ τῆς ἐν 'Ελλάδι Γαλλικῆς ἀποστολῆς. Τὸ Γ.Π. θὰ διευκολύνῃ τὴν ἴδρυσιν ἐν 'Ελλάδι Γραφείων μελέτης ἢ ἐργαστηρίων τῶν ὁποίων ἢ ἐγκατάστασις θὰ παρουσίαζεν ἐνδιαφέρον διὰ τὴν συνέχισιν τῶν ἐργασιῶν ἐξερύνησεως πετρελαίων ἢ τὴν χρησιμοποίησιν τῆς τεχνικῆς ταύτης εἰς ἄλλας ἐρεῦνας.

Αἱ ὡς ἄνω ἀνταλλαγαὶ μορφωτικῶν ἀποστολῶν και ἰδρύσεως ἐργαστηρίων θὰ περιλαμβάνωνται εἰς τὸ Γενικὸν Πρόγραμμα τὸ ὑποβληθησόμενον πρὸς ἐγκρίσιν ὑπὸ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως.

Δ. Πέραν τῶν ὡς ἄνω ὑποχρεώσεων ὀρίζεται ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται ἐὰν ἐπιθυμῇ νὰ ἀναθέτῃ εἰς τὸ Γ.Π. μέρος τῶν ἐργασιῶν τῶν ἐν τῷ προγράμματι προβλεπομένων (εἰδικαὶ ἐργαστηριακαὶ ἐργασίαι, ἐπανεκτίμησις τῶν ἀποτελεσμάτων ἐκ τῶν γεωφυσικῶν ἐρευνῶν κλπ.) συναπτομένων πρὸς τοῦτο ἰδιαιτέρων Συμβάσεων, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ γενικοῦ προγράμματος.

"Άρθρον 4.

'Υποχρεώσεις τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως.

1. Νὰ συζητῇ και νὰ καθορίξῃ τὰ διαδοχικὰ προγράμματα.

2. Νὰ ἐκλέγῃ τὰς ἐπιχειρήσεις εἰς ἃς θὰ ἀνατίθεται ἢ ἐκτελεσθῶσιν ἐκάστου τμήματος τοῦ προγράμματος.

3. Νὰ καλύπτῃ τὰ ἐξοδα τοῦ Γ.Π. και τῶν ἀναδόχων.

4. Νὰ παρέχῃ εἰς τὴν Ἀποστολὴν τοῦ Γ.Π. ὅλην τὴν ἀναγκαίουσαν συνδρομὴν διὰ τὴν καλὴν αὐτῆς λειτουργίαν και τὴν ἐκπλήρωσιν τοῦ ἔργου αὐτῆς.

5. Νὰ ἐπιτρέπῃ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐργασιῶν τῆς ἀποστολῆς τὴν εἰσαγωγὴν ἀπηλλαγμένην Τελωνειακῶν δασμῶν και παντὸς ἄλλου φόρου, τέλους χαρτοσήμου και εἰσφορᾶς ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου και οἰουδήποτε τρίτου πλὴν τῶν ἀνταποδοτικῶν τοιούτων.

α) Ὅλων τῶν μηχανημάτων, ἐξαρτημάτων και ὑλικῶν πάσης φύσεως ἀναγκαίωντων διὰ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς Γαλλικῆς ἀποστολῆς και τὰ ὁποῖα δὲν θὰ ἦδύνατο νὰ προμηθεύσῃ τὸ 'Ελληνικὸν Δημόσιον.

β) Αὐτοκινήτων ἰδιωτικῆς χρήσεως, ἐπίπλων και ἐνδυμάτων, προοριζομένων διὰ χρῆσιν αὐστηρῶς προσωπικὴν τῶν μελῶν τῆς Γαλλικῆς ἀποστολῆς, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς ἐν καιρῷ ἐπανεξαγωγῆς τῶν αὐτοκινήτων και τῶν ἐπίπλων.

Άρθρον 5.

Τὸ παρὸν ἄρθρον δὲν ἔχει σκοπὸν νὰ προσδιορίσῃ ἐκ τῶν προτέρων τὴν φύσιν τῶν ἐργασιῶν, (αἵτινες θὰ καθορισθοῦν εἰς τὰ διαδοχικὰ προγράμματα) ἀλλὰ νὰ προσδιορίσῃ τὴν ἔκτασιν τῶν ἐργασιῶν διὰ τὰ δύο ἔτη 1960 καὶ 1961.

Κατὰ τὸ ἔτος 1960 θέλουσι ἐκτελεσθῆ ἑπιτοπίως ἐργασίαι γεωλογικῶν ἀποτυπώσεων (φωτογεωλόγια καὶ ἀποτύπωσις ἐδάφους) στρωματογραφικαὶ τομαὶ ὡς καὶ προσδιορισμοὶ ἰζηματογενῶν πετρωμάτων καὶ γεωχημικοὶ τοιοῦτοι.

Αἱ ἐργασίαι αὗται θέλουσι ἐκτελεσθῆ ἀποκλειστικῶς ὑπὸ τῶν μελῶν τῆς ἀποστολῆς τοῦ Γ.Ι.Π. ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν Τεχνικῶν τῶν ὀριζομένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ πρέπει νὰ ὀδηγήσουν τὸ Γ.Ι.Π. εἰς τὸν σχηματισμὸν κρίσεως περὶ τῶν δυνατοτήτων τῶν ἐξερευνηθεισῶν περὶ τῆς σκοπιμότητος τριῶν γεωτρήσεων καὶ ἐν καταφατικῇ περιπτώσει περὶ τῆς ἐπιλογῆς τῶν χώρων εἰς ἃς θὰ ἐξετελοῦντο κατὰ τὸ ἔτος 1961.

Εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ἔτους 1961 ἡ Ἑλλην. Κυβέρνησις λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τῆς τὰ τεχνικὰ ἀποτελέσματα τῆς πρώτης περιόδου ἐρεύνης, τὰς ὑποδείξεις τοῦ Γ.Ι.Π. καὶ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ὑπηρεσιῶν θὰ λαμβάνῃ ἀποφάσεις, διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀκολουθῶν ἔργων :

α) Τὴν θέσιν εἰς λειτουργίαν δύο γεωτρυπάνων ἐκ τῶν ὁποίων ἓνα μετρίου μεγέθους καὶ ἕτερον μέγαν τοιοῦτον διὰ τὴν διενέργειαν τριῶν γεωτρήσεων.

β) Τὴν ἐκτέλεσιν, δι' ἑνὸς συνεργείου, σειсмоγραφικῶν ἐργασιῶν ἐπὶ ἕξ μῆνας εἰς τὰς περιοχὰς αἱ ὁποῖαι θὰ ἐκρίνοντο ὡς πλέον εὐνοϊκαὶ βάσει τῶν γεωλογικῶν ἀποτυπώσεων τῶν ἐκτελεσθεισῶν κατὰ τὸ 1960.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐν Ἑλλάδι μελῶν τῆς ἀποστολῆς τοῦ Γ.Ι.Π. θὰ παραμείνῃ ὁσὸς ἦτο κατὰ τὸ 1960. Κατ' ἀρχὴν ἡ θέσις τοῦ Φωτογεωλόγου θέλει καταργηθῆ.

Άρθρον 6.

Ἡ ἀποτίμησις τῶν ἐργασιῶν διὰ τὰ ἔτη 1960 καὶ 1961 ἢ ἐμφαινόμενη εἰς τοὺς προσηρητημένους τῇ παρούσῃ συμβάσει πίνακας Α-Δ (ἐκτὸς τῶν σχετικῶν μετὰ τὴν Γαλλικὴν ἀποστολὴν τοῦ Γ.Ι.Π. προβλέψεων αἱ ὁποῖαι ἀποτελοῦν σταθεροὺς ἀριθμοὺς) γίνεται ὑπὸ ἐνδεικτικὴν μορφήν.

Τὸ ἀκριβὲς ποσὸν τῶν δαπανῶν δὲν θὰ καταστῆ δυνατόν νὰ προσδιορισθῆ εἰ μὴ μόνον μετὰ ἀφ' ἑνὸς μὲν τὸν ἀκριβῆ καθορισμὸν τῶν θέσεων καὶ τῶν τεχνικῶν συνθηκῶν τῶν γεωτρήσεων καὶ τῶν γεωφυσικῶν ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς λήψεως προσφορῶν.

Ἐν τούτοις οἱ δύο συμβαλλόμενοι συμφωνοῦν νὰ ἀποδεχθοῦν ὅτι αἱ ἀνωτέρω ἀποτιμήσεις προσδιορίζουσι τὴν ἔκτασιν τῶν ἐργασιῶν τὰς ὁποίας προτίθενται οὗτοι νὰ ἀντιμετωπίσουν, εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἐξέλιξις τῶν ἐργασιῶν θὰ ἐδικαιολόγῃ τὴν ἐπακολούθησίν των.

Άρθρον 7.

Ἡ παροῦσα σύμβασις ὑπόκειται εἰς τὴν κύρωσιν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βουλῆς καὶ θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύει ἅμα τῇ δημοσιεύσει τοῦ κυρωτικοῦ νόμου.

Ἡ παροῦσα σύμβασις, συνετάγη εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρα δὲ τὰ κείμενα θεωροῦνται ἴσης ἰσχύος, ἔλαβε δὲ ἐκ τούτων ἕκαστος τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀνὰ ἓν ἀντίτυπον.

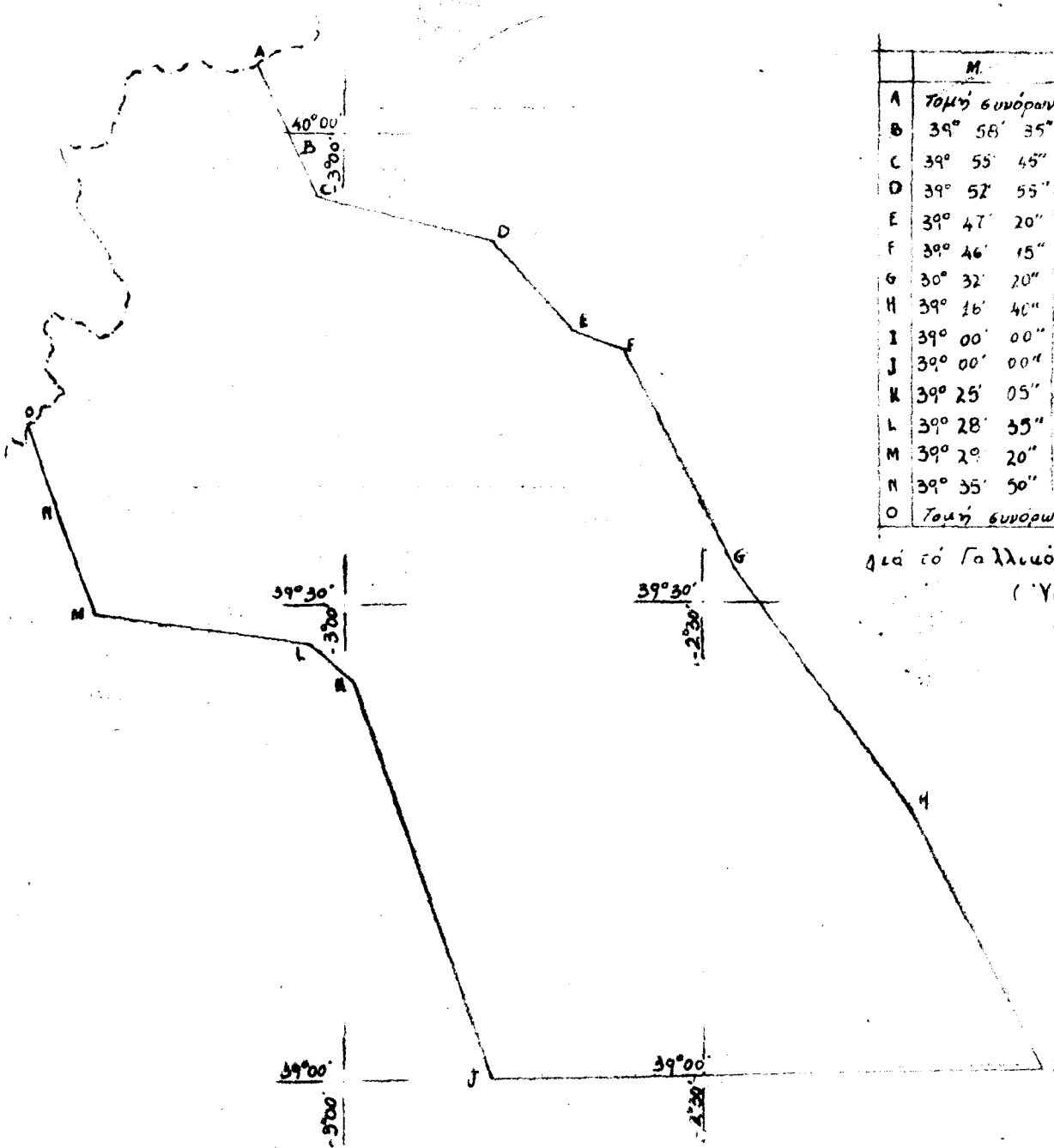
Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Μαΐου 1960

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν
Βασιλικὴν Κυβέρνησιν
Ὁ Ὑπουργὸς Βιομηχανίας
Τ.Σ. Ν. ΜΑΡΤΗΣ

Διὰ τὸ Γαλλικὸν
Ἰνστιτοῦτον Πετρέλαια
PIRRE DOURTHE

ΕΚ ΤΗΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟΥ ΧΑΡΤΟΥ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ
ΕΚΑΘΕΣΤΕΣ 1954 - ΚΥΜΑΤΙΣ 1:500.000



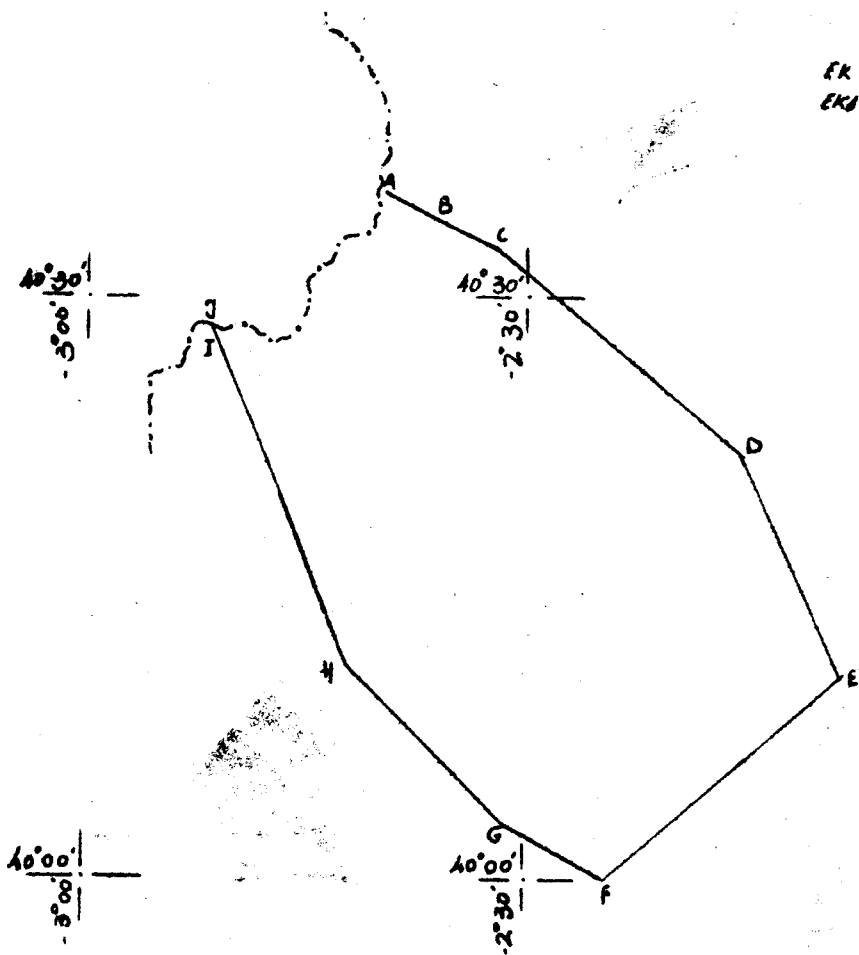
	M.	L.
A	Τομή συνόρων	εὐθείας C-B
B	39° 58' 35"	-3° 02' 00"
C	39° 55' 45"	-3° 02' 20"
D	39° 52' 55"	-2° 47' 45"
E	39° 47' 20"	-2° 40' 50"
F	39° 46' 15"	-2° 36' 30"
G	39° 32' 20"	-2° 27' 30"
H	39° 16' 40"	-2° 12' 15"
I	39° 00' 00"	-2° 01' 15"
J	39° 00' 00"	-2° 47' 50"
K	39° 25' 05"	-2° 59' 00"
L	39° 28' 35"	-3° 03' 00"
M	39° 29' 20"	-3° 20' 55"
N	39° 35' 50"	-3° 24' 15"
O	Τομή συνόρων	εὐθείας H-N

διὰ τὸ Γαλλικὸν Ἰνστιτούτον Πετρελαίου.

(Υπογραφή)
P. Douthé.

Υπουργὸς Βιομηχανίας
(Υπογραφή)
N. Μάρτιν

ΕΚ ΤΟΥ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟΥ ΧΑΡΤΟΥ ΤΗΣ ΕΠΙΧΡΑΤΕΙΑΣ
ΕΚΔΟΣΕΩΣ 1954 - ΚΥΜ413 1:500 000



	M	L
A	Τομή συνόρων - εὐθείας C-B	
B	40° 34' 00"	-2° 36' 15"
C	40° 32' 30"	-2° 32' 05"
D	40° 21' 55"	-2° 15' 30"
E	40° 10' 45"	-2° 08' 28"
F	40° 00' 00"	-2° 24' 43"
G	40° 02' 50"	-2° 31' 25"
H	40° 10' 55"	-2° 41' 50"
I	40° 27' 25"	-2° 51' 05"
J	Τομή συνόρων - εὐθείας H-I	

διὰ το Γαλλικόν Ἰνστιτούτον Πετρελαίου

(Υπογραφή)

P. Douthe

0

Υπουργός Βιομηχανίας

(Υπογραφή)

N. Μάρτις

Π Ι Ν Α Κ Α

Αποτίμησις δαπάνης εργασιών κατά τὸ ἔτος 1960.

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΑ

Νέα

Διάρκεια Γαλλικά Φράγκα Δραχμαί

I. Γαλλικὸν Προσωπικόν :

α) Μισθός, ἔξοδα διαμονῆς καὶ μετακινήσεως ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος

1 Ἀρχηγὸς ἀποστολῆς	6 μῆνες		
2 Γεωλόγοι	»		
1 Στρατιγράφος	»	60.000	350.000
1 Φωτογεωλόγος	»		
Ἐπίβλεψις D. TRUMPY, M. SALLE	15 ἡμέρες ἑκαστος	5.000	18.000
β) Κοινωνικαὶ ἀσφαλίσεις καὶ γενικὰ ἔξοδα Γ.Ι.Π.		65.000	
γ) Ἐξέδοδα ταξιδίων (Παρίσιοι-Ἀθῆναι)			90.000

II. Ἑλληνικὸν Προσωπικόν :

α) Μισθός καὶ ἐκτὸς ἔδρας ἀποζημιώσεις

3 Ἑλληνες γεωλόγοι ἢ ἕτεροι εἰδικοί ἐπιστήμονες	6 μῆνες		144.000
2 Βοηθοὶ-παρασκευασταὶ ἐργαστηρίου	»		18.000
1 Δακτυλογράφος Ἑλληνικῆς-Γαλλικῆς	»		18.000
1 Σχεδιαστὴς	»		15.000
1 Κλητῆρ	»		7.000
β) Κοινωνικαὶ ἀσφαλίσεις, ἀδειαι, ἔξοδα κινήσεως (ὁδοιπορικὰ)	»		48.000

III. Στέγασις, Ὑλικὸν καὶ Προμήθειαι :

Γραφεῖα, 4 τζίπ, βενζίνη καὶ συντήρησις (2.000 χλμ. κατὰ μῆνα καὶ αὐτοκίνητο, ἄνευ ἑδηγοῦ)

'Απροσδιορίστως

Πάσης φύσεως γεωλογικὸν ὕλικόν, μικροσκόπιον κλπ.

'Απροσδιορίστως

Σύνολον	N. Γαλλ. Φρ.	130.000	Δρχ. 708.000
---------------	--------------	---------	--------------

Π Ι Ν Α Κ Β.

Αποτίμησις δαπάνης προσωπικού, υλικού και προμηθειών κατά τὸ ἔτος 1961.

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΑ	Διάρκεια	Νέα	
		Γαλλικά Φράγκα	Δραχμαί
I. Γαλλικόν Προσωπικόν :			
α) 1 Ἀρχηγὸς ἀποστολῆς	12 μῆνες		
2 Γεωλόγοι	"	95.000	560.000
1 Στρατιγράφος	"		
Ἐπίβλεψις D. TRUMPY	1 μῆνα ἑκαστος	10.000	38.000
M. SALLE			
β) Κοινωνικαὶ ἀσφαλίσεις καὶ γενικά ἐξοδα τοῦ Γ.Γ.Π		105.000	
γ) Ἐξοδα Ταξειδίου (Ἀθῆναι-Παρίσιοι)			80.000
II. Ἑλληνικόν Προσωπικόν :			
α) Τὸ αὐτὸ προσωπικόν ὡς καὶ τὸ ἔτος 1960	12 μῆνες		404.000
β) Κοινωνικαὶ ἀσφαλίσεις, ἀδειαι, ἐξοδα, κινήσεις (ὄδιον κλπ)	"		96.000
III. Στέγασις, υλικὸν καὶ προμήθειαι :			
Γραφεῖα, 4 τζιπ. βενζίνη, συντήρησις (2.000 χλμ. κατὰ μῆνα καὶ ἄλλα)			Ἀπροσδιορίστως
Σύνολον Ν. Γαλλ. Φράγκα		210.000	Δρχ. 1.176.000

Π Ι Ν Α Κ Γ.

Αποτίμησις δαπάνης τῶν σεισμικῶν ἐργασιῶν καὶ γεωτρήσεων κατὰ τὸ ἔτος 1961

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΑ	Διάρκεια	Νέα		Δραχμαί	
		ἀπὸ	ἕως	ἀπὸ	ἕως
I. Σεισμικαὶ ἐργασίαι :					
1 συνεργεῖον	6 μῆνες	840.000	960.000	3.400.000	3.850.000
II. Γεωτρήσεις :					
1 Γεώτρησις εἰς 2.000 μ.		630.000	770.000	1.650.000	1.980.000
1 Γεώτρησις εἰς 3.000 μ.		1.200.000	2.100.000	3.100.000	5.400.000
1 Γεώτρησις εἰς 3.000 μ.		1.200.000	2.100.000	3.100.000	5.400.000
III. Ἐξοδα μεταφορᾶς ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος καὶ τοποθέτησις γεωτρυπάνων.					
Σύνολον Νέα Φράγκα		3.870.000	5.930.000	Δρχ. 11.250.000	16.630.000

Π Ι Ν Α Κ Δ'.

ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΙΣ

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΑ	Νέα Γαλλικά Φράγκα		Δραχμαί	
	ἀπὸ	ἕως	ἀπὸ	ἕως
I. 1960 :				
Σταθερὰ ἐξοδα	130.000	130.000	708.000	708.000
II. 1961 :				
α) Σταθερὰ ἐξοδα	210.000	210.000	1.176.000	1.176.000
β) Ἐνδεικτικὰ ἐξοδα	3.870.000	5.930.000	11.250.000	16.630.000
III. Ἀναφερόμενα εἰς πίνακας Α, Β καὶ Γ.				
Σύνολον Ν. Γαλλικά Φράγκα	4.210.000	6.270.000	Δρχ. 13.134.000	18.514.000
Ἀποτίμησις εἰς \$	842.000	1.254.000	437.800	617.100
Συνολικὴ δαπάνη Γαλλικῶν Φράγκων καὶ Δραχμῶν κατὰ τὰ ἔτη 1960 καὶ 1961 ἀποτιμημένη εἰς δολάρια.....				
.....1.279.800 ἕως 1.871.000				
Εἰς τὸ ποσὸν τοῦτο δεῖν νὰ προστεθοῦν αἱ ἐνδεικτικῶς σημειούμεναι δαπάναι εἰς τοὺς οἰκείους πίνακας Α-Γ				

CONVENTION

de collaboration entre le Gouvernement Hellénique et l'Institut Français de Pétrole pour la conduite d'études et de recherches scientifiques pour la découverte de pétrole en Grèce.

Entre d'une part le Gouvernement Hellénique, dûment représenté par le Ministre de l'Industrie, M. Nicolas Martis, et d'autre part l'Institut Français de Pétrole, représenté par M. Pierre Dourthe, Chef de Mission au Bureau d'Etudes Géologiques du dit Institut, domicilié à Paris (16^e), rue Leonard de Vinci, agissant au présent sur l'autorisation du Président-Directeur Général de l'Institut, M. René Navarre, domicilié à Neuilly-sur S, villa Ste Foy, en vertu du pouvoir ci-annexé, il a été convenu et arrêté ce qui suit, à la suite des pourparlers antérieurs et de l'avis conforme du Conseil des Mines en vertu de l'article 4 de la Loi 3948)1959 relative aux hydrocarbures etc.

Article 1

L'Institut Français du Pétrole, désigné dans la suite par le sigle I.F.P., s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement Hellénique la totalité de son expérience, relative à l'exploration pétrolière, à la conduite des recherches scientifiques ainsi qu'à la formation des cadres dans ce domaine.

Le Gouvernement Hellénique accepte d'utiliser les Services de l'I.F.P. pour conduire sous son autorité l'exploration pétrolière dans certaines régions où il a décidé de prospecter pour son propre compte, directement ou indirectement, pour compléter à cet effet une organisation technique, et pour former des techniciens pétroliers.

Article 2

Le Gouvernement Hellénique et l'I.F.P. collaboreront à l'exploration pétrolière des régions définies par la carte ci-jointe pour le compte exclusif de l'Etat Hellénique et à ses propres frais.

Il est convenu que le Gouvernement Hellénique pourra exercer ses droits et obligations, soit directement soit indirectement, par le canal de l'Organisme d'Expansion Industrielle S.A. ou d'une société anonyme à être formée par celui-ci. Dans ce cas l'Organisme d'Expansion Industrielle ou la société formée par lui seront subrogés à l'Etat dans tous ses droits et obligations découlant de la présente Convention.

Article 3

A) Durant la collaboration de l'I.F.P. et du Gouvernement Hellénique, l'I.F.P. sera à la disposition du dit Gouvernement pour surveiller et contrôler les travaux dans les régions définies à l'article 2 ainsi que pour donner en temps voulu les conseils et directives qui lui paraîtraient nécessaires pour la bonne marche des recherches.

B) L'I.F.P. choisira dans son personnel et enverra sur place une mission composée de spécialistes expérimentés dont les obligations, sous la responsabilité de l'I.F.P., seront les suivantes.

a) Elaborer et soumettre au Gouvernement Hellénique au début de chaque période d'exercice un projet de programme en collaboration avec les autorités Helléniques qui seraient désignées à cet effet par le dit Gouvernement.

b) En cas d'approbation du programme par le Gouvernement Hellénique rédiger les conditions techniques relatives aux différents travaux prévus et donner son avis sur les entreprises qui seraient qualifiées pour l'exécution de ces travaux.

c) Ensuite donner son avis au Gouvernement Hellénique sur les offres reçues pour l'aider dans le choix des entreprises auxquelles les travaux devraient être confiés.

d) Ce choix étant fait, assumer la surveillance des travaux, en prenant toutes les mesures nécessaires pour assurer le meilleur rendement possible et en suscitant en temps voulu toute modification du programme qui s'avérerait nécessaire.

e) A l'issue de chaque période d'exercice soumettre un rapport complet sur les résultats acquis ainsi qu'un nouveau projet de programme pour la période suivante comme prévu au par. (a).

f) Rédiger les documents et rapports dont la fréquence est prévue dans le programme.

C) L'I.F.P. prendra toutes les initiatives nécessaires pour que la Grèce tire le maximum de bénéfice culturel des travaux d'exploration poursuivis au titre de ce présent contrat. Des techniciens grecs seront invités à des périodes de perfectionnement en France et à participer intimement aux travaux. Des étudiants grecs seront admis à l'Ecole Nationale Supérieure du Pétrole et des Moteurs (E.N.S.P.M.) et feront leur travail personnel dans le cadre de la Mission Française en Grèce. L'I.F.P. facilitera la création en Grèce de bureaux d'étude ou laboratoires dont l'installation présenterait de l'intérêt pour la continuation des travaux d'exploration pétrolière ou l'utilisation de ces techniques à d'autres prospections.

Les susdits échanges de missions culturelles et installations de laboratoires figureront au Programme Général soumis à l'approbation du Gouvernement Hellénique.

D) Outre les susdites obligations il est précisé que le Gouvernement Hellénique pourra, s'il le désire, confier à l'I.F.P. une partie des travaux prévus au programme (travaux particuliers de laboratoires, réinterprétation géophysique etc) en concluant à cet effet des contrats particuliers, dans le cadre du programme général.

Article 4

Obligations du Gouvernement Hellénique :

1. Discuter et arrêter les programmes successifs.
2. Choisir les entreprises chargées de l'exécution de chaque partie du programme.
3. Couvrir les frais de l'I.F.P. et des concessionnaires.
4. Apporter à la Mission de l'I.F.P. tout concours nécessaire à son bon fonctionnement ainsi qu'à l'accomplissement de son oeuvre.
5. Permettre durant les travaux de la Mission l'importation exemptée de tout droit de douane et de tout autre impôt, de droit de timbre et de toute autre redevance en faveur de l'Etat ou de tout autre tiers, excepté des droits rémunérateurs :

a) de toutes les machines, accessoires et matériel de toute sorte nécessaire au bon fonctionnement de la Mission Française et que l'Etat Hellénique ne pourrait pas fournir.

b) des automobiles particulières, mobilier et vêtements destinés à l'usage strictement personnel des membres de la Mission Française sous condition de réexportation en temps voulu des automobiles et du mobilier.

Article 5

Le présent article n'a pas pour objet d'arrêter d'avance et en détail la nature des travaux (qui seront précisés lors de la rédaction et approbation des programmes par le Gouvernement Hellénique aux termes des articles 3 et 4 de la présente) mais de donner

une idée générale des opérations qui seront nécessaires si l'Etat Hellénique estime devoir réaliser son intention de procéder à son compte à l'exploration pétrolière des régions dont question dans l'article 2.

Des travaux de levés géologiques (photogéologie et lever de terrain), des coupes stratigraphiques ainsi que des déterminations sédimentologiques et géochimiques seront exécutés sur place pendant l'année 1960.

Ces travaux doivent être exécutés exclusivement par les membres de la Mission de l'I.F.P. en collaboration avec les Techniciens grecs désignés par le Gouvernement Hellénique.

Ces travaux doivent conduire l'I.F.P. à un jugement sur les possibilités des régions explorées, sur l'opportunité de trois forages et dans l'affirmative sur le choix des emplacements où ils seraient exécutés durant l'année 1961.

Au début de l'année 1961 le Gouvernement Hellénique, compte tenu des résultats techniques de la première campagne d'exploration, des indications de l'I.F.P., ainsi que de celles des Services compétents helléniques, prendra des décisions pour l'exécution des travaux suivants :

a) la mise en oeuvre de deux appareils dont un appareil moyen et un lourd pour l'exécution de trois forages,

b) l'exécution, avec une équipe, de travaux sismiques pendant 6 mois dans les régions qui s'avèreraient les plus favorables d'après les levés géologiques exécutés en 1960.

Article 6

L'estimation des travaux pour les années 1960 et 1961 indiquée aux tableaux (A à D) joints à cette convention (en dehors des prévisions concernant la mission de l'I.F.P. qui constituent des chiffres fermés) est faite à titre indicatif.

Le montant exact des dépenses ne pourra être fixé qu'après spécification précise des emplacements et des conditions techniques de forage et de géophysique d'une part, appel d'offres d'autre part.

Cependant les deux parties contractantes sont d'accord pour admettre ces estimations comme définissant le volume de travail auquel elles entendent faire face dans les cas où le déroulement des travaux en justifierait la continuation.

Article 7

La présente convention est sujette à ratification par le Parlement Hellénique et entrera en vigueur dès publication de la loi ratificative.

La présente convention a été faite en double exemplaire, en français et en grec. Les deux textes sont considérés comme ayant la même vigueur légale et chacune des parties contractantes a reçu un exemplaire de chaque texte.

Athènes, le 19 Mai 1960

Les Parties Contractantes

Pour le Gouvernement Royal de Grèce

Le Ministre de l'Industrie

N. MARTIS

Pour L'Institut
Français du Pétrole
P. DOURTHE

TABLEAU A

Estimation du montant des travaux pendant l'année 1960

	Durée	Nouveaux Francs Français	Drachmes
I. Personnel français :			
a) Appointements, frais de séjour et de déplacement en Grèce			
1 Chef de mission	6 mois		
2 Géologues	»		
1 Stratigraphe	»	60.000	350.000
1 Photogéologue	»		
Supervision D. Trumpy, M. Sallé	15 jours chacun	5.000	18.000
b) Assurances sociales et frais généraux de l'I.F.P.		65.000	
c) Frais de voyage (Paris-Athènes)			90.000
II.— Personnel grec :			
a) Appointements et allocations pour services hors siège			
3 Géologues ou autres spécialistes grecs	6 mois		144.000
2 Aides-préparateurs de laboratoire	»		18.000
1 Dactylographe grec-français	»		18.000
1 Dessinateur	»		15.000
1 Garçon de bureau	»		7.000
b) Assurances sociales, congés, frais de déplacement (transport)			48.000
III.— Loyer, Matériel et Fournitures			
Bureaux, 4 jeeps, essence et entretien (2.000 Km. par mois et automobile, sans chauffeur)			Pour mémoire
Matériel géologique divers, microscope, etc			Pour mémoire
Total		N. Francs Français 130.000	Drs 708.000

TABLEAU B

Estimation des frais de personnel, de matériel et de fournitures durant 1961

	Durée	Nouveaux Francs Français	Drachmes
I.—Personnel français			
a) 1 Chef de mission	12 mois	95.000	560.000
2 Géologues	»		
1 Stratigraphe	»		
Supervision D. Trumphy C. Sallé	1 mois chacun	10.000	36.000
b) Assurances sociales frais généraux de P.I.F.P.		105.000	
c) Frais de voyage (Athènes-Paris)			80.000
II. Personnel grec			
a) Le même personnel qu'en 1960	12 mois		404.000
b) Assurances sociales, congés, frais de déplacement (transport) etc.	»		96.000
III. Loyer, matériel et fournitures			
Bureaux 4 jeeps, essence. entretien (2.000 km. par mois et véhicule).			pour mémoire
Total		N. Francs Français 210.000	Drs 1.176.080

TABLEAU C

Estimation des travaux de sismique et de forage pendant l'année 1961

	Durée	Nouveaux Francs Français		Drachmes	
		de	à	de	à
I.—Sismique :					
1 équipe	6 mois	840.000	960.000	3.400.000	3.850.000
II.—Forages					
1 forage à 2.000 m.		630.000	770.000	1.650.000	1.980.000
1 forage à 3.000 m		1.200.000	2.100.000	3.100.000	5.400.000
1 forage à 3.000 m		1.200.000	2.100.000	3.100.000	5.400.000
III.—Frais pour le transport en Grèce et la mise en place des foreuses.					
				Pour mémoire	
Total		N. Francs Français 3.870.000	5.930.000	Drs 11.250.000	16.630.000

TABLEAU D

TABLEAU RECAPITULATIF

	Nouveaux Francs Français		Drachmes	
	de	à	de	à
I.— 1960				
Frais fermes	130.000	130.000	708.000	708.000
II.—1961				
a) frais fermes	210.000	210.000	1.176.000	1.176.000
b) Frais indicatifs	3.870.000	5.930.000	11.250.000	16.630.000
III.—Mentionnés dans les Tableaux A,B et C :				
Total	N.F.F. 4.210.000	6.270.000	13.134.000	18.514.000
			Drachmes	
Evaluation en \$	842.000	1.254.000	437.800 à	617.100
Total général en Francs Français et Drachmes pour 1960 et 1961 en dollars			1.279.800 à	1.871.000
Il faut ajouter à ce montant les frais cités pour pour mémoire dans les Tableaux A-C			

Pout traduction certifiée conforme au projet de Convention ci-annexé, rédigé en grec.

Athènes, le 19 Mai 1960

Le Traducteur Officiel.
Signature

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1960 ἡ ἔτησις συνδρομῆ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶν πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'	Δρχ.	400
2. » » » Β'	»	250
3. » » » Γ'	»	200
4. » » » Δ'	»	400
5. » » Παράρτημα	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	500
7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.»	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον	»	2.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'	Δρχ.	20.—
2. » » » Β'	»	12.50
3. » » » Γ'	»	10.—
4. » » » Δ'	»	20.—
5. » » Παράρτημα	»	10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	25.—
7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ.»	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας.....	»	10.—
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐσωτερικὰ φύλλα, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 3.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἔκθεσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπουσιν ἐν Ἑλλάδι ἄλλοδαπῶν ἑταιρειῶν.....	Δρχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν.....	Δρχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν.....	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων ..	»	500

II. Εἰς τὸ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	300
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων.....	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελεθ δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικῶν ἀναρτήσεων, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπου ἐπιπέδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΠΟΝΕΟ 185) ἐγκυβερνητικοῦ διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, καταβάλλονται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΕΘΝ. ΧΡ. ΤΥΠΟΘΗΚΗΣ